

外教社中国文化汉外对照丛书

第二辑

上海外语教育出版社

外教社

英译

詩經·國風

汪榕培 潘智丹 译
REGIONAL SONGS FROM
THE BOOK OF POETRY



外教社中国文化汉外对照丛书 第二辑



英译 詩經·國風

汪榕培 潘智丹 译
REGIONAL SONGS FROM
THE BOOK OF POETRY

上海外语教育出版社



外教社

图书在版编目(CIP)数据

英译《诗经·国风》/ 汪榕培、潘智丹译.

—上海: 上海外语教育出版社, 2008

(外教社中国文化外汉对照丛书. 第2辑)

ISBN 978-7-5446-0610-3

I. 诗… II. ①汪… ②潘… III. ①英语—汉语—对照读物 ②古体诗—
中国—春秋时代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第170941号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李振荣

印 刷: 上海锦佳装璜印刷发展公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 700×1000 1/16 印张 26 字数 235千字

版 次: 2008年6月第1版 2008年6月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0610-3 / I · 0026

定 价: 68.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

卷 前 语

《诗经》是我国最古老的诗歌总集，也是世界上最早的诗集之一。它收集了从公元前 11 世纪到公元前 6 世纪创作的中国诗歌，足以和希腊、巴比伦、印度等国的古典诗歌争奇斗艳。《诗经》中的诗歌包括风、雅、颂三大类，本书收录的是其中最广为传诵的 160 首“国风”。

“国风”是当时 15 个地区（周南、召南、邶、鄘、卫、王、郑、齐、魏、唐、秦、陈、桧、曹、豳）的民歌，以抒情为主，用赋比兴的手法反映了不同地区的普通老百姓的喜怒哀乐及其各方面的生活。这些诗歌千姿百态，几千年来深受人们喜爱，并且成为我国诗歌的源头，哺育了一代又一代的诗人。

以英译本而论，《诗经》从 19 世纪以来在国内外已经有了 James Legge, William Jennings, Arthur Waley, L. Cranmer-Byng, H. A. Giles, Zllen Upward, Helen Wandell, Ezra Pound, 杨宪益，许渊冲，汪榕培等多个版本。这些译本各有特色，本书则是根据汪榕培 1995 年的译本修改润色而成，希望能够得到读者的喜爱。

汪榕培

2006 年 10 月 26 日于苏州幽兰斋

目 录

Table of Contents

一 周南 Southern Zhou

1. 关雎 The Cooing / 002
2. 葛覃 The Ramee / 006
3. 卷耳 The Cocklebur / 008
4. 樛木 A Bending Tree / 010
5. 螽斯 The Locust / 012
6. 桃夭 The Beautiful Peach / 014
7. 兔置 The Hunting Net / 016
8. 采芣苢 The Plantain Seeds / 018
9. 汉广 The Wide Han / 020
10. 汝坟 The Ford / 024
11. 麟之趾 The Kylin / 026

二 召南 Southern Shao

12. 鹊巢 The Magpie's Nest / 028
13. 采芣 Wormwood Leaves / 030
14. 草虫 The Grasshopper / 032
15. 采蘋 Picking Duckweed / 034
16. 甘棠 The Birch-Leaf Pear / 036
17. 行露 Roadside Dew / 038
18. 羔羊 The Lamb / 040
19. 殷其雷 The Rumbling Thunder / 042
20. 摽有梅 The Plums / 044
21. 小星 Little Stars / 046
22. 江有汜 The River Branch / 048
23. 野有死麇 A Dead Doe / 050

24. 何彼禔矣 Why So Pretentious? / 052
25. 驺虞 The Forester / 054

三 邶风 Songs of Bei

26. 柏舟 The Cypress Boat / 056
27. 绿衣 The Green Coat / 060
28. 燕燕 Two Swallows / 062
29. 日月 The Sun and the Moon / 066
30. 终风 The Wind / 070
31. 击鼓 Drum Beating / 072
32. 凯风 The Southern Breeze / 076
33. 雄雉 The Cock-Pheasants / 078
34. 匏有苦叶 The Gourd / 080
35. 谷风 The Mountain Gales / 082
36. 式微 A Wretched State / 088
37. 旂丘 The Mound / 090
38. 简兮 The Court Dancer / 092
39. 泉水 Spring Water / 094
40. 北门 The Northern Gate / 098
41. 北风 The Northern Wind / 100
42. 静女 A Quiet Maiden / 102
43. 新台 The New Terrace / 104
44. 二子乘舟 Two Youths Drift in a Boat / 106

四 邶风 Songs of Yong

45. 柏舟 The Cypress Boat / 108
46. 墙有茨 Thistles on the Wall / 110
47. 君子偕老 A Life Companion / 112
48. 桑中 Amid the Mulberries / 116
49. 鶉之奔奔 Quails and Magpies / 118
50. 定之方中 Builder's Star / 120
51. 蜎蜎 Red Sky / 122

52. 相鼠 The Mice / 124
53. 干旄 The Flags / 126
54. 载驰 The Gallop / 128

五 卫风 Songs of Wei

55. 淇奥 The River Bay / 132
56. 考槃 The Cabin / 136
57. 硕人 The Beauty / 138
58. 氓 My Man / 142
59. 竹竿 The Bamboo Rods / 150
60. 芄兰 The Wistaria / 152
61. 河广 The Wide River / 154
62. 伯兮 My Husband / 156
63. 有狐 The Fox Coat / 158
64. 木瓜 A Quince / 160

六 王风 Songs of Wang

65. 黍离 The Millet / 162
66. 君子于役 Serving the King / 166
67. 君子阳阳 Delighted / 168
68. 扬之水 The River Waters / 170
69. 中谷有蓷 Motherworts / 172
70. 兔爰 The Rabbits / 174
71. 葛藟 The Ramee Vine / 176
72. 采葛 Gathering Ramee / 178
73. 大车 Grand Chariots / 180
74. 丘中有麻 The Hemp / 182

七 郑风 Songs of Zheng

75. 缁衣 The Black Robe / 184
76. 将仲子 Prithce / 186
77. 叔于田 The Hunter / 190

目
录

- 78. 大叔于田 The Elder Hunter / 192
- 79. 清人 The Soldiers / 196
- 80. 羔裘 The Lamb Coat / 198
- 81. 遵大路 Along the Way / 200
- 82. 女曰鸡鸣 The Cock Crows / 202
- 83. 有女同车 Ride with a Maiden / 204
- 84. 山有扶苏 The Mulberry Trees / 206
- 85. 蓀兮 Fallen Leaves / 208
- 86. 狡童 The Elf / 210
- 87. 褰裳 The Wade / 212
- 88. 丰 Handsome / 214
- 89. 东门之墉 The East Gate / 216
- 90. 风雨 The Storm / 218
- 91. 子衿 The Blue Collar / 220
- 92. 扬之水 The River Waters / 222
- 93. 出其东门 Off the East Gate / 224
- 94. 野有蔓草 The Creeping Grass / 226
- 95. 溱洧 The Rivers / 228

八 齐风 Songs of Qi

- 96. 鸡鸣 The Cock Has Crowed / 232
- 97. 还 Agile / 234
- 98. 著 The Lobby / 236
- 99. 东方之日 The Sun in the East / 238
- 100. 东方未明 Before Dawn / 240
- 101. 南山 The Southern Hill / 242
- 102. 甫田 The Vast Field / 246
- 103. 卢令 The Hound / 248
- 104. 敝笱 The Broken Net / 250
- 105. 载驱 The Swift Drive / 252
- 106. 猗嗟 The Archer / 254

九 魏风 Songs of Wei

107. 葛屨 Ramee Sandals / 256
108. 汾沮洳 The Fen River / 258
109. 园有桃 The Garden Peach / 260
110. 陟岵 The Climb / 264
111. 十亩之间 Inside the Plots / 268
112. 伐檀 Cutting the Sandalwood / 270
113. 硕鼠 The Field Voles / 274

十 唐风 Songs of Tang

114. 蟋蟀 The Crickets / 278
115. 山有枢 The Thorn-Elm / 282
116. 扬之水 The River Waters / 286
117. 椒聊 The Pepper-Plant / 288
118. 绸缪 Bundled Firewood / 290
119. 杕杜 The Birch-Leaf Pear Tree / 292
120. 羔裘 The Lamb Skin / 294
121. 鸛羽 The Bustards / 296
122. 无衣 Without a Robe / 300
123. 有杕之杜 A Birch-Leaf Pear Tree / 302
124. 葛生 The Ramee Vine / 304
125. 采苓 Plucking Licorice / 308

十一 秦风 Songs of Qin

126. 车邻 The Crunching / 312
127. 驷驖 Four Irongreys / 314
128. 小戎 The Small Chariot / 316
129. 蒹葭 The Reeds / 320
130. 终南 Mount Zhongnan / 324
131. 黄鸟 The Siskin / 326
132. 晨风 The Falcon / 330

133. 无衣 Without Coats / 332
134. 渭阳 North of the Wei / 334
135. 权舆 Golden Old Days / 336

十二 陈风 Songs of Chen

136. 宛丘 Wanqiu Hill / 338
137. 东门之枌 White Elms / 340
138. 衡门 The Wooden Gates / 342
139. 东门之池 The Moat / 344
140. 东门之杨 The Poplars / 346
141. 墓门 The City Gate / 348
142. 防有鹊巢 The Magpie Nest / 350
143. 月出 The Moonrise / 352
144. 株林 Zhulin / 354
145. 泽陂 The Lakeshore / 356

十三 桧风 Songs of Gui

146. 羔裘 The Lamb's Fur / 358
147. 素冠 The Plain Cap / 360
148. 隰有苕楚 The Carambola / 362
149. 匪风 The Wind / 364

十四 曹风 Songs of Cao

150. 蜉蝣 The Mayfly / 366
151. 候人 The Escort Man / 368
152. 鸛鸣 The Cuckoo / 370
153. 下泉 Spring Waters / 374

十五 豳风 Songs of Bin

154. 七月 Month Seven / 376
155. 鸛鸛 The Owl / 386

- | | |
|---------|--------------------------|
| 156. 东山 | The Eastern Hill / 388 |
| 157. 破斧 | Broken Battle-Axes / 394 |
| 158. 伐柯 | Cutting the Haft / 396 |
| 159. 九罍 | The Meshes / 398 |
| 160. 狼跋 | The Wolf / 400 |



一 周 南

Southern Zhou

关雎

关关雎鸠，
在河之洲。
窈窕淑女，
君子好逑。

参差荇菜，
左右流之。
窈窕淑女，
寤寐求之。

求之不得，
寤寐思服。
悠哉悠哉，
辗转反侧。

参差荇菜，
左右采之。



The Cooing

The waterfowl would coo
Upon an islet in the brook.
A lad would like to woo
A lass with nice and pretty look.

There grows the water grass
The folk are fond to pick;
There lives the pretty lass,
For whom the lad is sick.

Ignored by the pretty lass,
The lad would truly yearn.
The day is hard to pass;
All night he'll toss and turn.

There grows the water grass
The folk are fond to choose;

窈窕淑女，
琴瑟友之。

参差荇菜，
左右芼之。
窈窕淑女，
钟鼓乐之。



There lives the pretty lass
Whom the lad pursues.

There grows the water grass
The folk are fond to gain;
There lives the pretty lass
The lad would entertain.

葛覃

葛之覃兮，
施于中谷，
维叶萋萋。
黄鸟于飞，
集于灌木，
其鸣喈喈。

葛之覃兮，
施于中谷，
维叶莫莫。
是刈是穫，
为絺为绤，
服之无斃。

言告师氏，
言告言归。
薄汙我私，
薄浣我衣。
害浣害否，
归宁父母。